

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 12.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 30. März 1867.

SAMEDI, 30 mars 1867.

Beschluß vom 28. März 1867, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Arrêté du 28 mars 1867, relatif à la police sanitaire du bétail.

Der General-Director der Justiz;

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Nach Einsicht des Königl.-Groß. Beschlusses vom 7. Februar d. J., die Rinderpest betreffend;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 7 février dernier, concernant le typhus contagieux;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 12. März 1867, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend;

Revu son arrêté du 12 mars 1867, concernant la police sanitaire du bétail;

In Erwägung, daß in jüngster Zeit in den Nachbarländern kein Fall von Rinderpest mehr vorgekommen ist, und daß es im Interesse der Besitzer von Hausthieren liegt die durch vorerwähnte Beschlüsse getroffenen Vorsichtsmaßregeln zum Zwecke der Verkehrs erleichterung abzuändern;

Considérant que dans les derniers temps il ne s'est plus présenté de cas de typhus contagieux dans les pays qui nous avoisinent et qu'il importe dans l'intérêt des détenteurs d'animaux domestiques, de modifier les mesures de précaution prises par les arrêtés prévus, de manière à faciliter les transactions;

In der Absicht alle auf die Rinderpest bezüglichen Bestimmungen behufs Erleichterung der Vollziehung zu einem Ganzen zu vereinigen;

Voulant réunir dans un même contexte toutes les dispositions concernant le typhus contagieux, afin d'en faciliter l'exécution;

Beschließt:

Arrête:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die Ministerial-Beschlüsse vom 21. und 22. September, 10. und 19. November 1865, 7. April 1866, 7. und 21. Februar und 12. März 1867 sind abgeschafft.

Les arrêtés ministériels des 21 et 22 septembre, des 10 et 19 novembre 1865, du 7 avril 1866 et des 7 et 21 février et 12 mars 1867 restent rapportés.

Art. 2.

Art. 2.

Die Ein- und Durchfuhr von Wiederläuern
I.

L'entrée et le transit des animaux ruminants
12

jeder Art, des Fleisches, des unansgelassenen Fettes, der Häute, der rohen Wolle, der Hörner und aller sonstigen Abfälle von besagten Thieren, sowie des Raufutters (Heu und Stroh) über die belgische Grenze bleibt untersagt.

Dies Verbot erstreckt sich nicht auf trockene und gesalzte Häute vorbenannter Thiere, noch auf rohe Wolle, wenn durch Bescheinigung eines luxemburgischen Consular-Agenten der Niederlande oder eines der Zollvereinsstaaten nachgemiesen wird, daß jene Häute oder jene Wolle transatlantischer Herkunft sind.

Art. 3.

Um über die französische oder preussische Grenze ein Thier von der Classe der Wiederkäuer, nach dem Großherzogthum zu bringen, muß der Besitzer Inhaber eines von der zuständigen Behörde des Ortes der Herkunft des Thieres ausgestellten Scheines sein, wodurch erklärt wird, daß dort unter den Wiederkäuern der betreffenden Gattung keine ansteckende Krankheit herrscht; dieser Schein ist bei der Ortsbehörde der Bestimmungsgemeinde abzugeben.

Die Ein- und Durchfuhr von Wollvieh über die preussische Grenze bleibt jedoch untersagt.

Art. 4.

Um im Binnenlande ein Thier von der Classe der Wiederkäuer aus einer Ortschaft, nach einer andern zu bringen oder auf einem Markte zum Verkauf auszubieten, muß der Besitzer durch einen Schein des Bürgermeisters der Gemeinde der Herkunft des Thieres nachweisen, daß in dieser Gemeinde keine ansteckende Krankheit unter den Wiederkäuern der betreffenden Gattung herrscht.

Dieser, nach dem gegenwärtigem Beschlusse beigefügten Muster abgefaßte Schein, wozu den Communal-Verwaltungen gedruckte Formulare übersandt werden, ist auf drei Tage gültig; derselbe muß vom Ankäufer oder Besitzer des Thieres binnen vierundzwanzig Stunden nach Ankunft im

de toute espèce, de la viande, du suif non fondu, des peaux, de la laine crue, des cornes et autres débris de ces animaux, ainsi que du fourrage (foin et paille) par les frontières de Belgique restent interdits.

Cette interdiction ne s'étend pas aux peaux sèches et salées des animaux ci-dessus désignés, ni aux laines crues, lorsqu'il est constaté par un certificat d'un agent consulaire luxembourgeois, des Pays-Bas ou d'un des Etats du Zollverein, que ces peaux ou laines sont de provenance transatlantique.

Art. 3.

Pour pouvoir introduire dans le Grand-Duché par les frontières de France ou de Prusse un animal de l'ordre des ruminants, le détenteur devra être muni d'un certificat délivré par l'autorité compétente du lieu de la provenance de l'animal, constatant qu'aucune maladie contagieuse n'y règne parmi les ruminants de l'espèce; ce certificat est à déposer chez l'autorité locale de la commune de destination.

Néanmoins l'entrée et le transit des bêtes à laine par les frontières de Prusse restent interdits.

Art. 4.

Pour pouvoir faire passer dans l'intérieur du pays, d'une localité dans une autre, ainsi que pour exposer en vente à une foire ou à un marché un animal de l'ordre des ruminants, le détenteur devra justifier par un certificat du bourgmestre de la commune de la provenance de l'animal, qu'il n'y règne aucune maladie contagieuse parmi les ruminants de l'espèce.

Ce certificat, rédigé conformément au modèle annexé au présent arrêté et dont des formulaires imprimés seront adressés aux administrations communales, est valable pour trois jours; il devra être déposé par l'acquéreur ou le détenteur de l'animal, dans les vingt-quatre heures de

Bestimmungsorte an den Bürgermeister oder an einen der Schöffen der Gemeinde seines Wohnortes abgegeben werden.

Art. 5.

Die Uebertretungen des Art. 2 dieses Beschlusses werden gemäß Art. 1 des durch Königl.-Großh. Beschluß vom 5. März 1842 veröffentlichten Zollstrafgesetzes, die Uebertretungen der übrigen Bestimmungen gemäß Art. 1 des Gesetzes vom 6. März 1818 mit einer Geldbuße, welche nicht mehr als hundert Gulden (Fr. 211 64), und nicht weniger als zehn Gulden (Fr. 21 16) betragen darf, oder mit Gefängnis von wenigstens einem Tag und höchstens vierzehn Tagen, oder mit vereinter Geldbuße und Gefängnisstrafe, welche resp. über obige Maxima nicht hinausgehen dürfen, bestraft; dies unbeschadet der durch die Strafgesetze, namentlich durch die Art. 459 und ff. des Strafgesetzbuches verhängten Strafen.

Art. 7.

Gegenwärtiger Beschluß, welcher an dem auf seine Veröffentlichung durch's „Memorial“ folgenden Tage in Kraft tritt, soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 28. März 1867.

Der General-Director der Justiz,
L. de la Fontaine.

l'arrivée de ce dernier à destination, chez le bourgmestre ou l'un des échevins de la commune de son domicile.

Art. 5.

Les contraventions à l'art. 2 du présent arrêté seront punies conformément à l'art. 1^{er} de la loi pénale douanière publiée par arrêté royal grand-ducal du 5 mars 1842; les contraventions aux autres dispositions de cet acte seront punies conformément à l'art. 1^{er} de la loi du 6 mars 1818, d'une amende qui ne pourra excéder cent florins (frs. 211,64) ni être moindre de dix florins (frs. 21,16), ou d'un emprisonnement d'un jour au moins et de quatorze jours au plus, ou d'une amende et d'un emprisonnement réunis, mais qui ne pourront respectivement excéder le maximum ci-dessus, et ce sans préjudice des peines comminées par les lois répressives, notamment les art. 459 et suivants du Code pénal.

Art. 7.

Le présent arrêté, qui sera obligatoire à partir du lendemain de son insertion au *Mémorial*, sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 28 mars 1867.

Le Directeur-général de la justice,
L. DE LA FONTAINE.

Gemeinde **Maßstab zum Schein.**
.....
Circulationschein.

Commune **MODÈLE DE CERTIFICAT.**
de
Permis de circulation.

Der Bürgermeister der Gemeinde
erklärt hiermit, daß das hiernächst bezeichnete, Hrn.
von, hiesiger Gemeinde, gehörige Thier
der Classe der Wiederkäuer
zu bestimmt ist an Hrn abgeliefert
worden, (oder) Hrn. verkauft worden
(oder) auf dem Markte zu zum Ver-
kauf ausgesetzt werden soll.

Er bescheinigt überdies, daß in dieser Gemeinde weder
die Rinderpest, noch eine andere ansteckende Krankheit
unter den Wiederkäuern der betreffenden Gattung herrscht.

Signalement.

Geschlecht :

Alter :

Haarfarbe { der Haut :
der Ohren :
der Beine :
des Schwanzes :

Besondere Kennzeichen :

Gegenwärtiger auf drei Tage gültiger Schein ist aus-
gestellt worden zu den 186 . . .

(Siegel) Der Bürgermeister,

Verkauft auf dem Marke zu
am

Der Verkäufer,

Abgegeben zu den durch

Es wird ein Schein ausgestellt für jedes Haupt Vieh (Art. 4 des
Beschlusses).

Bei Wollvieh genügt ein Schein für jede Heerde des nämlichen
Rindens.

Der Schein muß binnen 24 Stunden nach Ankunft im Bestim-
mungsorte an den Bürgermeister oder an dessen Delegirten abgegeben
werden (Art. 4 des Beschlusses).

Le Bourgmestre de la commune de
déclare que l'animal de l'ordre des ruminants désigné ci-
après, appartenant au sieur de
en cette commune
est destiné à être livré (ou bien) a été vendu au sieur
(ou bien) est destiné à être présenté en vente à la foire ou
au marché de

Il déclare en outre, que le typhus contagieux ni au-
cune autre maladie contagieuse ne règne dans cette com-
mune parmi les ruminants de l'espèce.

Signalement.

Sexe :

Age :

Couleur du poil { de la robe :
des oreilles :
des jambes :
de la queue :

Signes particuliers :

Le présent certificat, valable pour un terme de trois
jours, a été délivré à le 186 . . .

(L. S.) Le Bourgmestre,

Vendu au marché de
à

Le vendeur,

Déposé le par

Il sera délivré un certificat pour chaque tête de bétail (art.
4 de l'arrêté).

Pour les moutons il suffira d'un certificat par troupeau por-
tant la même marque.

Le certificat sera déposé dans les vingt-quatre heures de
l'arrivée à destination, chez le bourgmestre ou son délégué
(art. 4 de l'arrêté).

Königl.-Großh. Beschluß vom 18. März 1867, die Errichtung einer Postdistribution zu Mondorf betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 20. August 1842 über die Organisation der Post-Verwaltung;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz, die Errichtung einer Postdistribution zu Mondorf beantragend, und nach Einsicht der Conseilsberatung der Regierung;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Vom 1. April 1867 ab ist zu Mondorf eine Postdistribution errichtet.

Art. 2.

Der Ressort besagten Postamtes wird durch Unseren General-Director der Justiz, welcher die zur Organisation des Dienstes erforderlichen Maßregeln treffen wird, bestimmt.

Art. 3.

Unser vorerwähnter General-Director ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingedrückt werden soll, beauftragt.

Gegeben den 18. März 1867.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
L. de la Fontaine.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 18 mars 1867, concernant l'établissement d'un bureau de distribution des postes à Mondorf.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 20 août 1842 sur l'organisation de l'administration des postes;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice, contenant proposition d'établir une distribution des postes à Mondorf, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Il est établi un bureau de distribution des postes à Mondorf, à partir du 1^{er} avril 1867.

Art. 2.

Le ressort dudit bureau sera fixé par Notre Directeur-général de la justice, qui prendra les mesures jugées nécessaires pour l'organisation du service.

Art. 3.

Notre Directeur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

La Haye, le 18 mars 1867.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Le Directeur-général
de la justice,
L. DE LA FONTAINE.

Königl.-Großh. Beschluß vom 24. März 1867, wodurch das Gehalt von vier Postperceptoren festgestellt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 25. Juli 1864, wodurch das Gehalt der Postperceptoren von Echternach, Grevenmacher, Weiswampach und Wiltz, in Abänderung von Nr. 6, Art. 1 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 27. December 1861, festgestellt wird;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 11. September 1866, wodurch die Postperception von Weiswampach nach Uffingen verlegt wird;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach Einsicht der Conseilsberatung der Regierung;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Der vorerwähnte Königl.-Großh. Beschluß vom 25. Juli 1864 ist abgeändert und das Gehalt der Postperceptoren von Echternach, Grevenmacher, Uffingen und Wiltz ist, vom 1. Januar 1867 ab, auf tausend dreihundert Franken erhöht.

Art. 2.

Der General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher ins „*Mémorial*“ eingerückt werden soll, beauftragt.

den 24. März 1867.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
L. de la Fontaine.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 24 mars 1867, portant fixation du traitement de quatre percepteurs des postes.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 25 juillet 1864, portant fixation du traitement normal des percepteurs des postes à Echternach, Grevenmacher, Weiswampach et Wiltz, en modifiant le N° 6, art. 1^{er} de l'arrêté royal grand-ducal du 27 décembre 1861;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 11 septembre 1866, portant translation de la perception des postes de Weiswampach à Trois-Vierges;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'arrêté royal grand-ducal du 25 juillet 1864 susmentionné est modifié, et les traitements des percepteurs des postes à Echternach, Grevenmacher, Troisvierges et Wiltz sont portés à mille trois cents francs par an, à partir du 1^{er} janvier 1867.

Art. 2.

Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

La Haye, le 24 mars 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

Le Directeur-général
de la justice,

L. DE LA FONTAINE.

G. D'OLIMART.

Erratum.

Im deutschen Text des Gesetzes vom 9. März 1867 über die Militär-Pensionen, Art. 47, (Mem. Ch. I. S. 90) ist in der ersten Zeile das Wort: Officiere durch Militärs zu ersetzen.